

anno 2022/X

Verbale della seduta del Consiglio di Dipartimento del 28 settembre 2022

Il giorno 28 settembre duemilaventidue, alle ore 11.00, si svolge la riunione del Consiglio di Dipartimento in modalità mista (presenziale in Sala "Ignazio Ambrogio" e telematica mediante la piattaforma Microsoft Teams), ai sensi dell'art. 2 co.1 del *Regolamento di Ateneo per lo svolgimento delle adunanze telematiche degli organi collegiali*, emanato con D.R. 31 marzo 2020.

Presidente: il Direttore, prof. Giorgio de Marchis. Segretario verbalizzante: dott.ssa Sabina Truini.

Oltre al Direttore, fanno parte del Consiglio di Dipartimento 81 consiglieri, ossia 14 PO, 30 PA, 24 RU, 7 ST, 4 TA, 2 CEL.

L'ordine del Giorno della seduta odierna è il seguente:

1. Approvazione verbale Consiglio di Dipartimento del 14 e del 29 luglio 2022
2. Comunicazioni del Direttore
3. Variazione n.7 Budget 2022
4. Autorizzazioni di spesa
5. Convenzioni, Accordi, Centri
6. Assegni di ricerca
7. Incarichi e collaborazioni
8. Bandi incarichi di didattica
9. Didattica
10. Orientamento, Tutorato e Terza Missione (OTTM)
11. Pubblicazioni
12. Autorizzazione uso Logo
13. Varie ed eventuali

Il Presidente dà inizio alla seduta del Consiglio di Dipartimento, dopo aver constatato la presenza del numero legale.

1. Approvazione verbale Consiglio di Dipartimento del 14 e del 29 luglio 2022

Il Consiglio approva all'unanimità i verbali del Consiglio di Dipartimento del 14 e del 29 luglio 2022.

2. Comunicazioni

[Omissis]

3. Variazione n.7 Budget 2022

Il Presidente illustra la variazione n.7 del Budget 2022.

Voce di ricavo	Descrizione	Importo variazione
A.R.08.21.01.02.01	<i>Iscrizioni all'International Summer School "Traduzione Audiovisiva" a.a.2021-2022</i>	€. 6.336,00
A.R.08.22.09.01.01	<i>Iscrizioni all'International Summer School "Shakespeare's Rome/la Roma di Shakespeare" a.a. 2021-2022</i>	€. 1.400,00

Dopo approfondito esame, il Consiglio approva all'unanimità la variazione n.7 del Budget 2022.

4. Autorizzazioni di Spesa

Il Presidente, in considerazione dell'integrazione del Budget Dipartimentale dell'anno 2002, già comunicata lo scorso 29 luglio, propone l'attribuzione di un contributo di 250 euro ai colleghi che hanno preso servizio dopo il 1° marzo 2022, nello specifico i Dott. I. Aletto, G. Episcopo, G. Paolucci e il nuovo RTDA di L-OR/21 (la cui procedura concorsuale è in via di conclusione). Trattandosi di risorse che gravano su fondi extra budget, tale contributo dovrà necessariamente essere impegnato entro il 10.12.2022.

Il Consiglio unanime approva.

5. Convenzioni, Accordi, Centri

Accordo LAPE tra il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per l'Università degli Studi Roma Tre e la Facoltà di Lettere dell'Università di Lisbona. Il Presidente informa il Consiglio che è pervenuta la richiesta del Prof. G. L. De Rosa, per la stipula di un Accordo tra il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre e la Facoltà di Lettere dell'Università di Lisbona (Omissis), finalizzato alla creazione di uno spazio per la valutazione e certificazione di competenza linguistica del portoghese come lingua straniera (LAPE).

Il Consiglio approva unanime seduta stante.

Bando Cassini dell'Institut Français. Il Presidente informa il Consiglio che il convegno "Médias et viralité" (che si terrà il 24 e 25 novembre 2022), organizzato dalla Prof.ssa L. Santone, ha ottenuto un finanziamento di mille euro, nell'ambito del Bando Cassini, promosso dall'Ambasciata di Francia. Al fine di ricevere il finanziamento, a breve sarà stipulata una convenzione tra il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere e l'Institut Français.

Il Presidente, avendo già ricevuto il parere favorevole della Giunta, sottopone al Consiglio la proposta di approvazione richiesta della Convenzione (Omissis).

Il Consiglio all'unanimità approva seduta stante.

6. Assegni di Ricerca

Presa di servizio. Il Presidente comunica che il 3 ottobre 2022 prenderà servizio la dott.ssa Norma De Marco, risultata vincitrice della procedura concorsuale per l'attribuzione dell'assegno di ricerca di otto mesi dal titolo *Coordinamento etichettatura pragmatica del corpus IMPAQTS di comunicazione politica* (SSD L-LIN/01), nell'ambito del progetto PRIN "IMPAQTS: Implicit Manipulation in Politics - Quantitatively Assessing the Tendentiousness of Speeches" di cui è responsabile il Prof. E. Lombardi Vallauri.

Il Consiglio prende atto.

Richieste di nulla osta. (Omissis)

7. Incarichi e collaborazioni

Il Presidente informa il Consiglio che alla luce della richiesta pervenuta dal Prof. Luca Ratti, si rende necessaria una ricognizione interna volta a verificare l'eventuale possibilità di utilizzare risorse interne all'Ateneo per una collaborazione, da svolgersi a titolo gratuito, per attività di ricerca in archivio e in via telematica e di consultazione della documentazione diplomatica disponibile su "Rapporti Est-Ovest dalla crisi del sistema bipolare alla ricerca di un nuovo ordine internazionale".

Qualora l'esito della ricognizione dovesse essere negativo, si procederà ad emanare idoneo bando per la tale prestazione d'opera occasionale, i cui costi graveranno sui fondi di ricerca del Prof. Ratti per un importo di 800,00 € lordo ente. Viene altresì proposta la Commissione esaminatrice composta dai Proff. L. Ratti, G. Lancioni e R. Lombardi.

Il Consiglio unanime approva seduta stante.

8. Bandi incarichi di didattica a.a.2022-2023

Il Presidente comunica che la Commissione – nominata dal Consiglio di Dipartimento, nella seduta del 14 luglio 2022, per la valutazione delle domande relative alle selezioni di incarichi didattici nell’ambito della Summer School of Audiovisual Translation – Scuola Estiva di Traduzione audiovisiva” edizione a.a.2021-22 – si è riunita per esaminare le domande pervenuti per i bandi le cui ricognizioni interne hanno dato esito negativo e dà lettura dei candidati proposti come vincitori (a ratifica):

Esiti Bando n.34/2022 – incarichi di supporto alla didattica (Omissis).

n°	Insegnamento / Attività	Docente proponente	ore di supporto	Periodo	Vincitore
1	Sottotitolazione in tempo reale / Subtitle Respeaking	De Rosa	28	dal 12/09/2022 al 16/09/2022	Claudio Russello
2	Traduzione per videogiochi/ Videogame localization	De Rosa	28	dal 12/09/2022 al 16/09/2022	Francesca Pezzoli

Considerato che i due contratti di supporto alla didattica (sotto riportati), all’interno del precedente Bando (33/2022), sono andati scoperti.

Si propone al Consiglio che le seguenti ricognizioni interne all’Ateneo per l’assegnazione di incarichi di supporto alla didattica a.a.2021-2022 relativi al Master di I livello in Lingue, Comunicazione Interculturale e Management del turismo, a conclusione delle quali, in caso di esito negativo, si darà avvio alle procedure di selezione pubblica per l’attribuzione di incarichi a titolo oneroso che graveranno sul Budget capiente.

Supporto Master di I livello in Lingue, Comunicazione Interculturale e Management del turismo

n°	Insegnamento / Attività	Docente proponente	ore di supporto	costo lordo collaboratore	Periodo
1	Informatica	Barbara Antonucci	30	€ 750,00	dal 24/10/2022 al 15/02/2023
2	Russo per il turismo	Barbara Antonucci	20	€ 500,00	dal 10/11/2022 al 15/02/2023

Il Consiglio approva seduta stante.

Il Presidente comunica che le Commissioni nominate dal Consiglio di Dipartimento nella seduta del 23 giugno 2022 si sono riunite per esaminare le domande dei bandi per incarichi di insegnamento e di supporto alla didattica per il I semestre e annuali a.a. 2022-2023 per i profili banditi a seguito dell’esito negativo della ricognizione interna, e dà lettura dei candidati proposti come vincitori dalle relative Commissioni:

Esiti Bando n.1/2022 – incarichi di insegnamento (Omissis)

n.	Insegnamento	CdS	S.S.D.	CFU ore didattica	Periodo	Vincitore
1	Letteratura russa II	L11	L-LIN/21	6 CFU ore 36	dal 1/10/2022 al 28/02/2023	incarico coperto da risorsa interna
2	Letteratura russa: percorsi tematici e critici	LM 37	L-LIN/21	6 CFU ore 36	dal 1/10/2022 al 28/02/2023	Anna Stetsenko (dopo rinuncia Petrova)
3	Lingua e Traduzione Spagnola 2B	L12	L-LIN/07	12 CFU ore 40	dal 1/10/2022 al 30/09/2023	nessuna domanda pervenuta

Esiti Bando n.2/2022 – incarichi di supporto alla didattica (Omissis)

N	Lingua	CdS	docente proponente	S.S.D.	ore	Periodo	Vincitore	Idonei
1	Spagnolo	L11/LM37	Leonetti	L-LIN/07	140	dal 1/10/2022 al 28/02/2023	Carmen Leonor Ferro	1. Antonio Luis Jiménez Molina 2. Lalicata Maria
2	Inglese	L12	Zanotti/Franceschi	L-LIN/12	125	dal 1/10/2022 al 28/02/2023	Marina Brancaccio	1. Nava Maria Rosaria 2. Ferrari Anna
3	Inglese	L12	Zanotti/Franceschi	L-LIN/12	125	dal 1/10/2022 al 30/09/2023	Marina Brancaccio	1. Garofalo Laura 2. Ferrari Anna
4	Inglese	LM38	Zanotti/Franceschi	L-LIN/12	125	dal 1/10/2022 al 30/09/2023	Marina Brancaccio	1. Ferrari Anna
5	Inglese	L11/LM37	Grazzi	L-LIN/12	150	dal 1/10/2022 al 30/09/2023	Marina Brancaccio	
6	Russo	L11/L12	Piccolo / Benigni	L-LIN/21	140	dal 1/10/2022 al 30/09/2023	Iya Shakirzyanova	
7	Russo	LM37 /LM38	Piccolo / Benigni	L-LIN/21	140	dal 1/10/2022 al 30/09/2023	Iya Shakirzyanova	

Considerato che il contratto di didattica (sotto riportato), all'interno del precedente Bando (1/2022), è andato scoperto:

n.	Insegnamento	CdS	S.S.D.	CFU ore didattica	Costo lordo collaboratore	Periodo
1	Lingua e Traduzione Spagnola 2B	L12	L-LIN/07	8 CFU ore 28	€ 700,00	dal 2/11/2022 al 30/09/2023

Si propone al Consiglio che, in relazione alla programmazione didattica a.a.2022-23, si sta dando avvio alle seguenti ricognizioni interne all'Ateneo, a conclusione delle quali, in caso di esito negativo, si darà avvio alle procedure di selezione pubblica o all'assegnazione ai docenti del Dipartimento di ulteriori incarichi didattici a titolo oneroso che graveranno sul Budget capiente.

9. Didattica

Il Presidente passa la parola alla Prof.ssa F. Leonetti, che illustra le pratiche didattiche relative ai Corsi di laurea L11 e LM 37.

a) Pratiche didattiche relative al Corso di Laurea Triennale L11 ed al Corso di Laurea Magistrale LM37

Offerta formativa 2022/2023. La Prof.ssa Leonetti comunica che a seguito delle procedure di reclutamento per RdTA e RdTB nel s.s.d. L-LIN/21 si è reso necessario e possibile procedere ad una revisione delle coperture per le attività didattiche dell'Area sull'offerta erogata dei CdS in L11 e LM37 nonché in relazione alle mutazioni interne al Dipartimento fra i CdS L11/LM37 e L12/LM38 precedentemente stabilite da un lato e, dall'altro, in relazione ai bandi di conferimento di incarico di docenza. La Prof.ssa Leonetti, dunque, illustra le modifiche da apportare come da tabella di seguito riportata:

INSEGNAMENTO	OFFERTA EROGATA APPROVATA	MODIFICHE DA APPROVARE
L11 I anno - 20710221 - Letteratura russa I, 6 cfu 36 h. I sem.	Piccolo L. con mut. →L12	Piccolo L. con mut. →L12
L11 II anno - 20710235 - Letteratura russa II 12 cfu 72 h + L11 III anno - 20710249 - Letteratura russa III - 12 cfu 72 h. I sem. - ACCORPATI)	Piccolo L. (18 + 18 h. I sem.) + CONTRATTO (18 + 18 h I sem.)	Piccolo L. (18 + 18 h. I sem.) + ALETTO I. (18 + 18 h I sem.)
LM37 I anno -20710463 - Cultura russa e sovietica: paradigmi e strategie del quotidiano - 6 cfu 36 h II sem.	Piccolo L. (18 h. II sem.) + supporto (9 h. II sem.)	Piccolo L. (18 h. II sem. non accorpato) + contratto di docenza (18 h. II sem.) accorpate a 20710484
LM37 II anno - 20710484 - Generi e forme della letteratura russa (...) - 6 cfu 36 h II sem.	Piccolo L. (18 h. II sem.) + supporto (9 h. II sem.)	Piccolo L. (18 h. II sem. non accorpato) + contratto di docenza (18 h. II sem.) accorpate a 20710463
LM37 II anno – 20710485 - Letteratura russa: percorsi tematici e critici, 6 cfu 36 h. I sem.	CONTRATTO (36 h. I sem.)	CONTRATTO (36 h. I sem.) (Stetsenko A.)
L11 I anno - 20710213 – LT Lingua Russa I, 6 cfu 36 h I-II sem.	Mut. < L12: 6 cfu 36 h I-II sem. 20706101 LT RUSSA 1 BENIGNI	Mut. < L12: 6 cfu 36 h I-II sem. 20706101 LT RUSSA 1 BENIGNI
L11 II anno - 20710227 – LT Lingua Russa II, 12 cfu 72 h. I-II sem.	Mut. < L12 – 6 cfu 36 h I sem. da 20710629 LT Russa 2A CONTRATTO + 6 cfu 36 h II sem. da 20710630 LT Russa 2B CONTRATTO	Mut. < L12: 6 cfu 36 h. I sem. da 20710629 LT Russa 2A ALETTO I. + 36 h. II sem. NUOVO RTdB erogato su L11 e preso in mutazione da L12 per 20710630 LT Russa 2B
L11 III anno - 20710241 – LT Lingua Russa III, 6 cfu 36 h. II sem.	CONTRATTO (II sem. 36 h.)	Mut. < L12: 6 cfu 36 h II sem. da 20706105 LT Russa 3 BENIGNI V.
L11 III anno - 20710255 – Lab. analisi del testo e traduzione (russo) - 6 cfu 36 h I sem.	Piccolo (I sem. 18 h.) + contratto (I sem. 18 h.)	PICCOLO L. (I sem. 18 h.) + NUOVO RTdB (II sem. 18 h.)
LM37 I anno - 20710455 - Lingua russa avanzata: lessico, sintassi e stilistica, 6 cfu 36 h I sem.	ZHIVOVA (I sem. 18 h. accorpato a 20710469)	ZHIVOVA (18 h per accorpamento con Analisi 20710469)
LM37 II anno - 20710469 - Analisi e traduzione del testo letterario e filmico russo, 12 cfu 72 h. I -II sem. (Accorpato I sem.)	ZHIVOVA (I sem. 18 h. accorpate I anno) + CONTRATTO (36 h. II sem.)	ZHIVOVA (I sem. 18 h. per accorpamento con Lingua russa avanzata 20710455) + NUOVO RTdB (36 h. II sem.)

La Prof.ssa Leonetti, inoltre, specifica che negli inserimenti in GOMP tutta la didattica che sarà coperta dal nuovo RDTB sarà provvisoriamente indicata come contratto a bando di docenza, fino alla presa di servizio del vincitore.

Contratti da richiedere scendono da 5 inizialmente previsti a 2: LM37 II anno – 20710485 - Letteratura russa: percorsi tematici e critici, 6 cfu 36 h. I semestre. procedura esaurita LM37 I anno -20710463 - Cultura russa e sovietica: paradigmi e strategie del quotidiano - 6 cfu 36 h II semestre. 18 ore in accorpamento (da suddividere in GOMP 9+9) LM37 II anno - 20710484 - Generi e forme della letteratura russa (...) - 6 cfu 36 h II semestre.

Il Consiglio unanime approva.

Prove di accertamento linguistico per studenti LM39. La Prof.ssa Leonetti riferisce della necessità di normare positivamente l'accordo raggiunto con il CdS in LM39 in merito alle prove di accertamento linguistico per gli studenti di quel CdS, che inseriscano nel proprio PDS uno degli insegnamenti magistrali di Lingua e Traduzione di LM37.

In particolare, diversamente dal ciclo passato in cui è stato consentito un esonero sulla base di un tacito accordo consuetudinario, è ripristinato anche per gli studenti del CdS in Didattica dell'italiano L2 l'obbligo di sostenere la prova di accertamento linguistico in via propedeutica all'esame di *English as an international language*, I anno LM37. Tuttavia, a tali studenti è consentito di sostenere la prova su livello B2, facendo riferimento alle relative esercitazioni offerte dal CdS in L11. La disposizione avrà vigenza dalla coorte 2022/2023.

Il Consiglio unanime approva.

Pratiche studenti

[Omissis]

Il Presidente passa la parola al Prof. P. Vaciago, che illustra le pratiche didattiche relative ai Corsi di laurea L12 e LM 38.

b) Pratiche didattiche relative al Corso di Laurea triennale in Lingue e Mediazione Culturale (L12) e corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38)

[Omissis]

Requisiti accesso alla LM38 – lingua russa

Il Prof. Vaciago comunica al Consiglio che, in considerazione delle difficoltà attualmente riscontrate dagli enti riconosciuti dal Ministero dell'istruzione della Federazione Russa a rilasciare certificazioni TORF-TRKL a causa della situazione geopolitica corrente, il coordinatore propone di prevedere la seguente deroga al Regolamento LM38:

“Per quanto riguarda la lingua russa si procede a derogare quanto previsto dall'art. 4 comma 3 del Regolamento LM38, dando la possibilità agli studenti in possesso di certificazione rilasciata da un ente non riconosciuto, di sostenere la prova di cui all'art. 4 comma 7.”

Il Consiglio unanime approva.

Attività altre

Il Prof. Vaciago comunica al Consiglio che, il Prof. De Rosa presenta la proposta di far rientrare lo svolgimento delle attività della USSAT - UNIROMATRE SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION tra le "Altre attività formative". La Commissione Didattica ha espresso parere favorevole, in via eccezionale, retroattivamente. Auspicabilmente il Dipartimento avvierà una riflessione in merito all'opportunità e eventuali modalità con cui prevedere per il futuro tra le "attività altre" attività la cui partecipazione è a titolo oneroso.

Il Prof. Vaciago comunica al Consiglio che, la Prof.ssa Lombardi presenta la proposta per l'attività *Elementi di storia e letteratura taiwanese attraverso il cinema (Macrocosmo II)* come "Altra attività formativa". Il Consiglio unanime approva.

Lingua e traduzione Spagnolo 2 B a.a. 2022/23 (40 ore, 12 cfu). Il Prof. Vaciago comunica al Consiglio che, la Dott.ssa Carlotta Paratore concluderà il suo triennio come RTDA il 31 ottobre 2022.

La Commissione Didattica propone di assegnare per il mese di ottobre 2022 alla Dott.ssa Carlotta Paratore la prima parte dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnolo 2 B (20710508) per totali 12 ore equivalenti a 4 cfu. Queste ore sono in eccesso rispetto alle 90 ore previste per il RTDA e andranno quindi configurate come affidamento di incarico retribuito.

Per le residue 28 ore equivalenti a 8 cfu, relative alla seconda parte del corso, verrà bandito un contratto. Il Consiglio unanime approva.

[Omissis]

Istanze modifica Piano di Studio

[Omissis]

11. Orientamento, Tutorato e Terza Missione (OTTM).

Il Presidente passa la parola alla prof.ssa M. Pennacchia.

Piano Assegni Tutorato: bandi 2022/2023. Dopo aver ricordato che le risorse disponibili, pari a 5.650 ore / € 84.750, sono state suddivise fra le due tipologie di tutorato A e B sulla base dei correttivi emersi dalla valutazione dell'azione per il 2021/2022 e sulla base delle adesioni manifestate dai Docenti interessati (*Omissis*).

Il Consiglio unanime approva.

11. Pubblicazioni

Pubblicazione Prof. G. de Marchis. Il Consiglio, sulla base della richiesta del Prof. de Marchis, visto il parere favorevole della Commissione Ricerca, autorizza la pubblicazione del volume a cura di Giorgio de Marchis, intitolato *Lezioni italiane di José Saramago*, con la casa editrice La Nuova Frontiera. Ricorre pertanto l'unicità del fornitore in ragione di congruenza tematica e metodologica. Il contributo (*Omissis*) e graverà sui fondi della Cattedra "José Saramago".

Il Consiglio unanime e seduta stante approva.

Pubblicazione Dott.ssa C. Paratore. Il Consiglio di Dipartimento, a seguito della richiesta della Dott.ssa Paratore, visto il parere favorevole della Commissione Ricerca, autorizza la pubblicazione dal titolo *Tradurre l'umorismo, tradurre Jardiel Poncela*, a cura di Carlotta Paratore, con le Edizioni Ca' Foscari, destinato alla collana "Biblioteca di Rassegna Iberistica". Ricorre pertanto l'unicità del fornitore in ragione di congruenza tematica e metodologica. Il contributo è (*Omissis*) e graverà sui fondi di Ateneo per l'editoria, assegnati al Dipartimento come indicato nella delibera del Consiglio del 27 aprile 2022, che a sua volta ha recepito la nota della Direzione 9 (prot. 24488/2022).

Il Consiglio unanime e seduta stante approva.

12. Autorizzazione uso Logo

Il Presidente illustra le seguenti richieste, già accolte dalla Commissione Ricerca:

- Prof. G. De Rosa e Dott.ssa L. De Crescenzo: richiesta dell'uso del logo dipartimentale per 8 Reel Instagram da utilizzare per una campagna pubblicitaria su Instagram attraverso i canali IG e FB del Dipartimento;

- Prof. G. De Rosa: richiesta a ratifica l'autorizzazione dell'uso del logo dipartimentale per le conferenze tenutesi il 12 settembre 2022 e nello specifico:

a) GAME LOCALIZATION: a theoretical-practical introduction

Francesca Pezzoli & Riccardo Lausdei

b) RESPEAKING, LIVE SUBTITLING AND TRANSLATION

Annalisa Sandrelli (UNINT-ROMA) in Sala Informatica 1.

Il Consiglio, per quanto di propria competenza tenuto conto del Regolamento di Ateneo "Uso del Logo", dà parere favorevole alle richieste.

13. Varie ed eventuali

Tace.

(Omissis)

Il Segretario
(Dott.ssa Sabina Truini)

Il Presidente
(Prof. Giorgio de Marchis)